

Revista de

C IENCIAS S OCIALES & H UMANIDADES

AÑO 4 / N° 7

Vicerrectoría de Investigación e Internacionalización

Universidad Pedagógica de El Salvador “Dr. Luis Alonso Aparicio”

LENGUAJE LITERARIO y la educación intercultural

**LITERARY LANGUAGE
and intercultural education**

Rafael David Arévalo

Universidad Pedagógica de El Salvador

rafael.arevalo7@gmail.com

rafael.arevalo66593@uped.edu.sv

orcid.org/0009-0004-0290-9071

pp. 14-29

Recibido: 04-07-2024 Aceptado: 07-04-2025

Resumen

Las sociedades que aspiran a ser inclusivas reconocen e impulsan los procesos de aprendizaje basados en el respeto mutuo y la convivencia en colaboración entre diferentes culturas.

En este artículo se presenta una aproximación a las posibilidades para el desarrollo de las competencias y la comunicación interculturales a través del *lenguaje literario* entre los estudiantes de licenciatura y profesorado de Lenguaje y Literatura, de la Universidad Pedagógica de El Salvador Doctor Luis Alonso Aparicio. El problema investigado se centra en las oportunidades que ofrece el lenguaje literario como vehículo social y afectivo para impulsar la educación intercultural. Se enfoca el proceso de aprendizaje de los valores del respeto, la tolerancia y la solidaridad contenidos en la diversidad de la cultura compartida. Para el logro de los objetivos se realizaron entrevistas a los coordinadores de carrera, encuesta a una muestra de 250 estudiantes y se efectuó una revisión de los contenidos de las asignaturas de los programas de estudio para identificar las áreas potenciales de formación intercultural. Al respecto se llegó a inferir que el uso del lenguaje literario como vehículo social y afectivo es muy importante para la construcción y enriquecimiento de una sociedad respetuosa de los valores y competencias interculturales.

PALABRAS CLAVE: competencias interculturales, comunicación, lenguaje literario, valores, literatura, convivencia.

Abstract

Societies that aspire to be inclusive recognize and promote learning processes grounded in mutual respect and collaborative coexistence among diverse cultures. This article offers an approach to exploring the potential for developing intercultural competencies and communication through literary language among undergraduate and teacher-training students in the Language and Literature programs at the Universidad Pedagógica de El Salvador Doctor Luis Alonso Aparicio. The research problem focuses on the opportunities that literary language provides as a social and affective vehicle to foster intercultural education. The study

emphasizes the learning process of values such as respect, tolerance, and solidarity, which are embedded in the diversity of shared culture. To achieve the research objectives, interviews were conducted with program coordinators, a survey was administered to a sample of 250 students, and a content review of the academic curricula was carried out to identify potential areas for intercultural training. The findings suggest that the use of literary language as a social and affective vehicle plays a crucial role in the construction and enrichment of a society that upholds intercultural values and competencies.

KEYWORDS: intercultural competencies, communication, literary language, values, literature, coexistence.

Planteamiento del problema de investigación y justificación

La educación intercultural es un esfuerzo y una intervención pensada que promueve la solidaridad, la empatía y la justipreciación del otro. Es así como en sus alcances se reconoce y se respeta la pluralidad de culturas, entendiendo como cultura el abanico moral, religioso, histórico, artístico y protocolario de los grupos humanos.

La formación de profesionales para la labor de educación se fundamenta sobre una responsabilidad social por transmitir y suscitar valores de convivencia, conocimiento de la realidad propia y de la de otras culturas. La educación, vista bajo esa lente, es mucho más que contenidos, técnicas y enfoques, porque se vuelve formadora de conciencias y de procesos de tolerancia social.

La formación de educadores y gestores culturales del lenguaje y la literatura adquieren una notabilidad especial dentro de este esfuerzo; la literatura, como fuente de entretenimiento, belleza estética y depósito de expresión, constituye un terreno fértil del mensaje explícito. Es así como, valiéndose de su herramienta principal que es el lenguaje, da paso a la creación de textos escritos impresos y virtuales que utilizan el lenguaje literario como recurso de comunicación selecta y positiva.

Es por ello que resulta pertinente indagar y llegar a descubrir por el conocimiento el potencial que el lenguaje literario posee como vehículo de inculcación de valores interculturales como la *solidaridad*, *la empatía* y *la identificación* con otras culturas para enriquecer las formas de pensamiento, respetar las creencias y mantener vivas las tradiciones que caracterizan a diferentes grupos humanos que se encuentran más próximos que distantes por sus particularidades.

Marco teórico y Estado de arte

Los diferentes géneros y subgéneros literarios utilizan recursos acercados cada uno a un dominio, que puede ir desde la narración, la representación dramática, la lírica y otras formas de encanto estético que, puestos en escena, constituyen valiosos vehículos de transmisión de valores culturales,

entre los cuales destaca uno muy esperado para la obtención de avances de aprendizaje intercultural: la empatía.

La empatía, vista como la competencia de comprender y ver la realidad desde la perspectiva del otro sin imponer la nuestra, puede llegar a ser un campo fértil solo si se encamina desde un proceso de aprendizaje y fomento del sentimiento. Al respecto, Berthoud (2021) sostiene que:

los niños aprenden la empatía, los códigos morales y las normas sociales a través de los cuentos que les leen de pequeños, después en las historias que se leen a sí mismos cuando tienen la edad suficiente, y luego en los libros que leen en la adolescencia.

En sociedades multiculturales, como en realidad lo son todas, valores como la otredad, la tolerancia o la cordialidad se podrán desarrollar utilizando recursos culturales como es el caso del arte en general y la literatura. En ese sentido, de acuerdo con Mebarka (2015):

La competencia cultural es una de las condiciones de acceso al sentido del texto literario, por un lado, para que el lector pueda entender el significado del texto, compartir las mismas habilidades culturales del texto y, por otro lado, el texto puede ser un medio de acceder a una cultura distinta de la del lector.

En resumidas cuentas, podemos decir que el texto literario es un instrumento didáctico muy significativo que ayuda a todo profesor a introducir a sus estudiantes en un estudio intercultural, cumpliendo con sus objetivos, entre ellos, conocer la cultura del otro, así como despertar en ellos un interés y una curiosidad que los lleve a comparar su historia, sus costumbres, su pensamiento, su modo de vivir, etc., con las demás culturas. Las diferencias que encuentren serán un verdadero tesoro de conocimientos para ellos.

Podemos entonces apreciar el poder didáctico del lenguaje literario que vertido en libros y textos facilita el aprendizaje intercultural y obtiene como un doble fruto de valor incalculable el refinamiento del gusto estético de los estudiantes.

La literatura es un manantial de conocimiento que cumple roles cruciales como enseñar, comunicar, permear valores, interiorizar actitudes y el sentido crítico desde la sensibilidad afectiva y estética.

Para Malik Liévano y Sutil (2013):

La literatura es una vía de conocimiento y de comprensión de la “cultura”, propia y ajena; una vía de acceso, en primera instancia, hacia el conocimiento mutuo y el aprecio de otras formas culturales diferentes, pues son más los elementos comunes que compartimos y con los que nos identificamos que los que nos diferencian. El uso de textos literarios con puntos de vista interculturales favorece procesos educativos críticos frente a las actitudes discriminatorias, estereotipadas e intolerantes, en aquellas personas y grupos que ven a los otros diferentes como amenaza y no como posibilidad de ampliar la propia mirada sobre la realidad. (p. 4)

Un siguiente paso ha de ser la concreción del proceso de lectura y aprendizaje proveniente de textos literarios con vocación intercultural. El producto que se busca obtener es la capacidad comunicativa que, por medio de una interiorización de lo afectivo, como de lo socialmente compartido, sea desplegable entre los pobladores y los agentes externos que de forma multicultural interactúan dentro de una sociedad o pueblo.

El arte, de forma general, a diferencia del deporte o de otras expresiones socioculturales, aporta conocimiento e interés por el otro. Eso se debe, en parte, a la instrumentación de la belleza, a una estimulación sana de la curiosidad y a la exposición de lo afectivo sin fines de competencia o rivalidad.

En el caso que nos ocupa, leer o narrar un cuento para otros, exhibir una representación teatral o recitar un poema, son formas atractivas de entretenimiento que, en simultáneo, de forma consciente o inconsciente, divulgan y hacen partícipes a los lectores y espectadores de un trasfondo cultural que une, unifica, desde la diversidad.

Como lo destaca Malik Liévano y Sutil (2013):

Por competencia intercultural se entiende la habilidad para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen, con frecuencia, en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad. De este modo, la habilidad intercultural se resuelve, por un lado, como competencia efectiva y apropiada en los contextos multiculturales, y, por el otro lado, se presenta como una habilidad que activa las variables afectivas y cognitivas y la variable de la comprensión

cultural holística inherente en todo acto de comunicación humana. En este artículo defendemos el valor de la literatura como recurso para desarrollar competencias interculturales, y en concreto la competencia comunicativa intercultural, tal como se recoge en el siguiente apartado. En próximos trabajos profundizaremos en el uso de este recurso, a través de la literatura comparada, tanto histórica como actual. (p. 12)

A través del lenguaje literario que se plasma en el cuento (normalmente breve y portador de una enseñanza o una anécdota), el teatro (que utiliza monólogos y diálogos para tratar problemas colectivos y culturales), la poesía (que acentúa el sentimiento y los recintos psíquicos del ser humano), o la novela (que escrita en prosa de cierta extensión ubica épocas, personajes, ambientes); se aporta a los estudiantes un conocimiento de lo actual, de lo histórico y hasta de lo que podemos esperar. Llevado ese recurso a *lo intercultural*, el lenguaje literario enseña lo que es propio de la cultura y tradiciones propias, como de las ajenas, las que en la práctica cohabitan.

Por medio de otros lenguajes, que se pueden tipificar como antropológico, filosófico o sociológico, se podrán abordar los problemas perfilados; sin embargo, el impacto quedará delimitado a las audiencias y comunidades científicas consumidoras de esas especializaciones. A cambio el lenguaje literario logra los objetivos de comunicación intercultural explotando las formas estéticas, amenas y entretenidas para otros segmentos poblacionales que son mayoría.

Objetivos

Del lenguaje literario (LL en adelante), se van a resaltar algunas características para abordarlo instrumentalmente. El LL comunica de forma diferida y unívoca. La subjetividad del LL podrá tener doble sentido, el que le da el escritor y la interpretación del lector. Hoy día, es principalmente escrito, pero guarda la flexibilidad de ser oral en los géneros narrativo, lírico o dramático. De acuerdo con los géneros, observa normas y estructura, y su categoría estética le da capacidad para expresar: belleza, fealdad, contradicción, armonía y divulgación de realidades tanto propias como de otras culturas.

Con base a lo expuesto se plantean los siguientes objetivos.

Objetivo general

- Investigar las oportunidades que ofrece el lenguaje literario como vehículo social y afectivo para impulsar la educación intercultural.

Objetivos específicos

- Delinear suplementos didácticos sobre competencias y valores interculturales para el docente de literatura, los que podrá impartir junto a los contenidos reglamentados por el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología.
- Diseñar un pliego de actividades específicas sobre interculturalidad apoyándose en el lenguaje literario.
- Examinar la posibilidad de hacer del diálogo intercultural un mecanismo cotidiano facilitado por el estudio de la literatura.

Metodología

La investigación se enfocó sobre la aplicación de guías de entrevistas a los coordinadores de las carreras, una guía de observación de programas de estudio de educación en Lenguaje y Literatura en la Universidad Pedagógica, y una guía de encuesta entre una muestra de estudiantes. Los significados obtenidos del método aplicado fueron extraídos de los datos derivados de un proceso inductivo de análisis de la realidad subjetiva de los participantes.

Los tópicos de la investigación se abordaron desde un recorrido por el lenguaje literario en cuanto a los géneros: narrativa, lírico y dramático. Las preguntas de la encuesta se orientaron a las preferencias de lectura, al grado de identificación de valores éticos en las lecturas y al interés personal del encuestado sobre su conocimiento de los valores interculturales que se proponen de forma contextualizada, como: respeto, tolerancia y solidaridad.

Se resalta que las carreras de licenciatura y profesorado de la Universidad Pedagógica de El Salvador, cuentan con dos instancias en la coordinación

de la enseñanza. Una coordinación a cargo del especialista en Literatura y, la segunda, especializada en investigación, pedagogía y seminarios de temas de responsabilidad social de la profesión. Esta organización de la enseñanza es una figura integral y efectiva de formación profesional que facilitó el cumplimiento de los objetivos de la investigación.

El perfil de los estudiantes encuestados fue dispuesto por los coordinadores y fue dirigido a los años de estudios en que comparten las asignaturas pertinentes (de licenciatura y profesorado) las cuales fueron identificadas por la guía de observación de los programas.

Para recopilar la información de los individuos participantes se aplicaron: la entrevista y la encuesta. Ambas herramientas resultan idóneas en estudios sociales y fueron preparadas para la consecución de los objetivos desde una perspectiva de investigación etnográfica. Para el caso de las entrevistas a los coordinadores de carrera se realizaron preguntas específicas abiertas. La encuesta se aplicó a una muestra equivalente a la matrícula de las asignaturas de investigación y literatura que normalmente acumulan mayor número de estudiantes de ambas carreras.

Por las características éticas y el contexto de aprendizaje cultural se seleccionó realizar la investigación en la Facultad de Educación en la rama de Lenguaje y Literatura. Se estableció como criterio que el *diálogo* entre literatura y antropología cultural ha producido una corriente indagadora, llamado literatura etnográfica, que explora las posibilidades afectivas, sociales, históricas y culturales que el lenguaje literario, cabalmente, envuelve en las obras literarias de los tres géneros seleccionados: narrativa, lírico y dramático.

Discusión de resultados

Tanto para los coordinadores de carrera entrevistados como para los estudiantes que respondieron a la encuesta, el LL deriva habitualmente en elementos de formación profesional que serán utilizados para la exposición de los propósitos estéticos o filosóficos que los autores imprimen a las obras. No obstante, su trasfondo es libre, pues, como fue señalado en la formulación de objetivos de este artículo, la literatura utiliza un medio unívoco, pretérito y de una doble subjetividad, que viene dada por el autor

y el lector. Esta última peculiaridad hace del LL un vector dúctil y versátil para la comunicación de valores, sentimientos y rasgos multiculturales.

Entrevistas

A continuación, se relatan los comentarios a las entrevistas a los coordinadores que, como ya se mencionaba previamente, sus funciones se delimitan en dos instancias para la coordinación de la enseñanza. Una coordinación a cargo del especialista en Literatura y, la segunda, especializada en investigación, pedagogía y seminarios de temas de responsabilidad social de la profesión. Esta organización de la enseñanza es una figura integral y efectiva de formación profesional que facilitó el cumplimiento de los objetivos de la investigación.

El especialista en Literatura definió interculturalidad desde una perspectiva de las diferentes ramas en las artes que convergen en una sola expresión estética.

El especialista en investigación y pedagogía definió la interculturalidad como un proceso de comunicación, de intercambio entre diferentes culturas integradas por grupos étnicos, económicos y sociales.

En cuanto a la importancia que tiene desarrollar procesos de educación intercultural, el especialista en Literatura la consideró muy alta porque consolida los conocimientos de los estudiantes y permite interpretar la literatura. El especialista en investigación y pedagogía se refirió a que es mucha la importancia por la situación de pérdida de valores culturales, entre los que citó, el poco interés por la lengua náhuat o el deterioro de relaciones interpersonales.

Sobre los contenidos de las asignaturas se les planteó la pregunta si son abordados temas de valores interculturales como el respeto, la tolerancia y la solidaridad por las creencias y tradiciones ajenas, aun cuando fuere de forma indirecta.

Al respecto, el experto en Literatura respondió que, de forma indirecta, son abordados al nivel del tercer año en asignaturas como: Literatura hispanoamericana y Literatura salvadoreña.

El experto en investigación y pedagogía señaló con énfasis que son ensayados en temáticas como: educación inclusiva, temáticas sobre

inclusión de personas con diferentes culturas, y en investigaciones sobre derechos humanos y valores.

Puntualmente, se les preguntó si apoyan una iniciativa para fomentar los valores interculturales haciendo uso del lenguaje literario como recurso.

El experto en Literatura respondió que resulta aplicable en la enseñanza de géneros literario y en la instrucción sobre construcción de textos con intención literaria.

El experto en investigación y pedagogía aseguró que sí. Porque precisamente es útil dado que culturiza y porque la enseñanza de la literatura se trabaja desde el nivel inicial, es decir, la niñez. Por lo tanto, acreditaría a la difusión de los valores.

Finalmente, se les cuestionó si como docentes o coordinadores de carrera estarían dispuestos a dedicar tiempo y recursos una vez por cada semestre a la planificación y realización de un conversatorio para el fomento de los valores interculturales de respeto tolerancia y solidaridad.

El experto en Literatura respondió que sí. De hecho, ya se han realizado conversatorios sobre indígenas de El Salvador en coordinación con la vice rectoría de investigación de la universidad.

El experto en investigación y pedagogía contestó que, permanentemente, existen acciones en vigencia. Por ejemplo, se realiza la clase espejo con universidades extranjeras, actividades extracurriculares, conferencias sobre prevención de la violencia; por lo tanto, nuevas actividades vendrían a enriquecer el trabajo actual.

Observación a los programas de estudio

Con la mira de indagar las oportunidades que ofrece el LL como vehículo social y efectivo de los valores interculturales, se cumplió una guía de observación a los programas de estudio de las carreras de licenciatura y profesorado en Lenguaje y Literatura. En este caso, los coordinadores identificaron las siguientes aplicaciones, expuestas en la Tabla 1.

A continuación, en la Tabla 1 se presenta el inventario de las asignaturas que los coordinadores identificaron como vectores actuales y potenciales para la difusión de valores en general y de valores interculturales.

En la columna ubicada a la derecha de los nombres de las asignaturas (Tabla 1) se identifican los rasgos, temáticas y utilidades que, de forma real o potencial, servirían a la divulgación y concientización de una educación intercultural que, una vez analizada e interiorizada por los futuros profesionales de la docencia literaria, darían pie a que los valores y principios que la conforman sean trasladados a los estudiantes de los diversos niveles de la educación formal.

Los coordinadores coincidieron que, el lenguaje literario, efectivamente, cumple la función de vehículo social y afectivo como filosófico y formativo en educación intercultural de estudiantes y docentes.

En adición, los coordinadores son de la opinión que la formación intercultural será bien aprovechada por los estudiantes que cursan el nivel de tercer año en que coincide la carga curricular de candidatos a licenciatura y profesorado.

En cuanto a los tiempos y contenidos curriculares dictados por el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, los coordinadores opinan que los contenidos que relacionen la educación intercultural no plantean contradicción o inconveniente para formar parte de una formación integral.

Tabla 1

Inventario de las asignaturas

Nombre de la asignatura	Función / recurso/ orientación
Recepción textual	Comprensión de la lectura
Recepción literaria	Caracterización de los géneros literarios
Textos narrativos	Estudio del cuento
Textos líricos	Estudio de la poesía
Textos dramáticos y ensayísticos	Estudio de la tragedia y comedia griegas
Comentario de textos literarios	Taller sobre los géneros literarios
Desarrollo curricular de lenguaje y literatura	Estructura de los contenidos

Nombre de la asignatura	Función / recurso/ orientación
Literatura salvadoreña	Todos los géneros
Literatura hispanoamericana	Todos los géneros
Literatura europea y estadounidense	Por regiones
Literatura centroamericana	Por regiones
Literatura española	Por regiones
Seminario: Derechos Humanos	Aborda el tema de los valores desde una perspectiva historia; la interpretación de leyes y de tratados nacionales e internacionales.
Seminario: Educación inclusiva	Aborda el tema de la inclusión de espacios: familia, escuela, comunidad y el tema de la exclusión.
Investigación educativa	Se enfocan temas sociales como marginación y exclusión.
Investigación educativa	Se enfocan temas sociales como marginación y exclusión.

Encuesta a los estudiantes de Lenguaje y Literatura

Con el objetivo de conocer la posición de los estudiantes de ambas carreras universitarias con respecto a la educación intercultural, se procedió a pasar una encuesta de pregunta cerrada sobre tres aspectos: géneros literarios y número de obras leídas como medida de preferencias; el impacto de los géneros leídos para tomar conciencia de valores éticos; el interés sobre tres valores interculturales a saber, respeto, tolerancia y solidaridad.

La encuesta fue diseñada por medio de un enlace de vigencia permanente para una meta de 250 respuestas distribuidas entre los años de las carreras, de acuerdo a las asignaturas que fueron identificadas como potenciales para transmitir o aplicar el enfoque de educación intercultural. El género de los estudiantes fue al azar.

Fueron obtenidas 54 respuestas, lo que representa un 21.6 % de la meta y el nivel de cumplimiento de las preguntas fue el se muestra en la Tabla 2.

Tabla 2*Respuestas obtenidas*

Enfoque de la pregunta	Respuestas positivas	Respuestas negativas
¿Ha leído obras de cada género literario?	78 %	22 %
¿Ha encontrado valores éticos en narrativa?	95 %	5 %
¿Ha encontrado valores éticos en lírico (poesía)?	89 %	11 %
¿Ha encontrado valores éticos en dramático?	95 %	5 %
Su interés sobre el valor del respeto, la tolerancia y la solidaridad hacia las personas y grupos que manifiestan diferencias culturales con respecto a las suyas, utilizando el lenguaje literario.	99 %	1 % (no lo sabe)

De las respuestas obtenidas en la presente investigación, entre estudiantes de licenciatura y profesorado en Lenguaje y Literatura de la Universidad Pedagógica de El Salvador, se infiere dos corrientes principales:

1. Un alto porcentaje, superior al 80 % de ponderaciones, ha descubierto e interpretado la presencia textual de valores éticos en los tres géneros literarios.
2. Un elevado porcentaje de los encuestados (casi el 100 %) identifica el lenguaje literario como un vector para transmitir los valores interculturales resaltados y, personalmente, posiciona una muy alta valoración por el respeto, la tolerancia y la solidaridad hacia las personas y grupos que manifiestan diferencias culturales hacia las suyas.

De manera general se deduce que la educación intercultural despierta un alto interés entre los estudiantes de Lenguaje y Literatura como conjunto de valores para una sana convivencia, y encuentra el lenguaje literario como un vehículo efectivo para la transmisión e interiorización de este aporte a la sociedad intercultural salvadoreña.

Conclusiones

- Se deduce, por los resultados de la presente investigación en consonancia con los autores citados y por la abundante literatura del tema, que el lenguaje literario cumple unas funciones específicas que delinean una misión de vector efectivo para la obtención de resultados en educación intercultural.
- Resulta evidente que, la naturaleza y los programas curriculares de las carreras de Lenguaje y Literatura, ofrecen un terreno fértil para la interiorización y difusión de los valores y las competencias interculturales.
- La literatura es un saber cultural de primera magnitud porque actúa desde la subjetividad del escritor y del lector permitiendo la interpretación y el rescate de valores éticos novedosos o distintos a los de los partícipes del goce de su contenido estético.
- En vista que no es simple y viable la incorporación de los valores interculturales que el lenguaje literario aporta a los estudiantes de educación formal en literatura, entre la gran variedad de carreras universitarias, será un reto y una sana tentación echar mano de la educación no formal como de la educación informal para hacer educación intercultural para todos.

Referencias

- Berthoud, E. (2021). *El placer de la lectura*. Ediciones Siruela S.A.
- Malik Lievano, B., & Sutil, M. I. (2013). Comunicacion intercultural y Literatura en contextos Educativos. *Dialnet*, 4-12.
- Mebarka, B. (2015). El aprendizaje intercultural a traves de los textos literarios. *Dialnet*, 10-29.